

présente les traducteurs et les traductions les plus importants en Pays tchèques jusqu'en 1953. Elle consacre des sous-chapitres particuliers à la génération de J. Vrchlický ou à celle de la Moderne tchèque qu'elle perçoit comme des générations les plus influentes pour la traduction tchèque. Chapitre 5 intitulé « *La traduction tchèque du français entre 1948–1960* » mérite, d'après nous, une attention particulière, car l'auteure y essaie d'interpréter le contexte socioculturel de la traduction à l'époque du communisme. Elle essaie de nous expliquer aussi la politique éditoriale de l'État communiste ainsi que le fonctionnement de la censure ou le samizdat. Les chapitres 6–10 adoptent de nouveau le point de vue historique en présentant les traductions les plus importantes dès 1960 jusqu'à nos jours. Le livre se clôt sur un glossaire biographique qui nous présente des traducteurs littéraires tchèques contemporains. Il faut surtout apprécier que le glossaire soit accompagné des listes bibliographiques indiquant les titres qui étaient traduits par l'auteur en question.

Pour conclure on peut constater que ce volume contribue sans aucun doute à une meilleure connaissance de la traduction tchèque du français dans notre pays. Grâce à ses statistiques précises, éléments bibliographiques détaillés, analyses approfondies, il peut être bien utile à tous les philologues ainsi que traducteurs qui désirent approfondir leurs connaissances dans ce domaine. Le volume peut également profiter aux chercheurs traductologues d'autres pays, s'intéressant à l'histoire des traductions du français en Europe centrale. Le livre peut servir par exemple comme point de départ pour des études comparées en histoire de traduction. L'approche adoptée par l'auteure est essentiellement externe, descriptive. Elle prend comme point de départ la taxinomie de l'histoire de la traduction d'Anthony Pym (exposée dans son œuvre *Method in Translation history*, 1998, fondamentale pour la méthodologie en histoire de la traduction). L'œuvre de Zuzana Raková s'inscrit notamment dans la première des trois branches de l'histoire de la traduction, l'archéologie ; les deux autres branches, la critique historique de la traduction et l'interprétation des faits ne constituent pas le noyau du texte. Ce n'était d'ailleurs pas l'ambition de l'auteure, comme elle l'appelle dans la préface à son œuvre. Celle-ci étant destinée avant tout aux étudiants en traductologie ou en disciplines voisines, l'objectif principal de l'œuvre était de dresser un panorama de la traduction de la littérature française en tchèque, en suivant les auteurs des textes originaux d'un côté et en mettant l'accent sur les agents de la traduction (traducteurs, mais aussi éditeurs, critiques et historiens littéraires) de l'autre. Le titre peut servir ainsi comme point de départ pour des études traductologiques descriptives, orientées plus spécifiquement vers une période plus circonscrite et analysant plus en détail un corpus limité des traductions, en vue de découvrir les stratégies des traducteurs praticiens et le discours théorique de l'époque étudié.

Jan Lazar
(Université de Ostrava)

VALEŠ, Miroslav - MÍČA, Slavomír (eds.) (2013), *Diversidad lingüística del español*, Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 228 p.

La diversidad y variación lingüísticas, como bien sabemos, son características inherentes a todas las lenguas vivas. Respecto al español, la heterogeneidad se ve enormemente incrementada por el extenso territorio hispanohablante formado por 21 países en los cuales es la lengua oficial. El presente volumen monográfico *Diversidad lingüística del español* se

compone de trece trabajos independientes entre sí que examinan la diversidad lingüística desde varias perspectivas.

El tema de la norma lingüística es abordado por los trabajos de los siguientes autores: Anna Mištinová, Petr Čermák, Radana Štrbáková y Mirko Lampis. El primero de ellos «Diversidad y diferenciación en español: ¿la norma policéntrica contra la unidad?» de Anna Mištinová expone el tema del panhispanismo y de los factores que ayudan a una posible fragmentación del español. Según la autora, la existencia de policentrismo de normas no amenaza la unidad de la lengua, ya que en la Nueva Gramática se menciona: «[...] la norma tiene hoy carácter policéntrico [...]. No es posible presentar el español de un país o de una comunidad como modelo panhispanico de lengua».¹ Los diferentes usos de las regiones lingüísticas se consideran legítimos siempre que su uso esté generalizado entre los hablantes cultos de su área y no pongan en peligro la unidad. El trabajo de Petr Čermák «Norma lingüística: la tradición española frente a la tradición checa» trata de la norma lingüística y su diferente concepción en España y en la República Checa. Según el autor, las dos concepciones son distintas por los diferentes antecedentes históricos; sin embargo, también lo son por las diferencias en la estratificación interna de las dos lenguas. Los autores Radana Štrbáková y Mirko Lampis, en su trabajo «Los extranjerismos en los dardos de Fernando Lázaro Carreter: entre norma y uso, homogeneidad y diversidad», describen las vías de evolución de siete extranjerismos elegidos: *élite*, *ilegalizar*, *versus*, *sponsor*, *play-off*, *stage* y *airbag*. Fernando Lázaro Carreter, en sus Dardos en la palabra, se dedicó a problemas puntuales respecto al uso del español, a las cuestiones ortográficas, morfológicas, sintácticas, fraseológicas, estilísticas y de lingüística general.

La diversidad de la lengua desde el punto de vista de la variación diatópica la estudian las contribuciones de Monika Strmisková y Milada Malá. El trabajo «¿Mexicano, mexicano o mexicano? Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México» de Milada Malá estudia la riqueza de los sufijos de algunos topónimos mexicanos. En la aportación «Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia» de Monika Strmisková, la autora describe tanto las características lingüísticas principales del palenquero como la situación sociolingüística de esta lengua. Diana Patricia Varela Cano trata en su trabajo «Aspectos sociolingüísticos y culturales presentes en la película colombiana *Los niños invisibles*» aspectos sociolingüísticos, además de realizar una propuesta didáctica de la película para una clase de español como lengua extranjera.

La diversidad desde la perspectiva de la variación fonética, gramatical y léxica la tratan los trabajos de Štěpánka Čechová, Miroslava Aurová y Silvie Vertanová. Štěpánka Čechová, en su estudio «Particularidades de las vocales españolas y la adquisición del español como lengua extranjera» describe las diferencias articulatorias entre las vocales españolas y checas, así como un modelo de interlengua fónica. La autora también plantea la aplicación didáctica de su estudio. El trabajo de Miroslava Aurová «Diversidad lingüística: después de que y el modo verbal» estudia el uso del subjuntivo/indicativo con *después de que*, describiendo así la diferencia entre la regla gramatical y la realidad del uso de la lengua, además de esbozar las posibles causas de este hecho. Como corpus utilizó los documentos disponibles en el CREA y el CORDE. Silvie Vertanová, en su trabajo «La riqueza polisémica y su posible fuente: la fraseología» plantea la siguiente

¹ Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, 1.ª ed. Madrid: Espasa Libros.

pregunta: ¿Cuál sería la correlación entre la cantidad de significados de una palabra y el rendimiento de dicha palabra en la fraseología? Para contestarla, estudia un compendio de 70 partes del cuerpo.

El tema de la diversidad y su reflejo en la lexicografía lo estudian en sus aportaciones Jiří Černý e Ivo Buzek. «El diccionario de americanismos español-checo: fuentes y metodología» de Jiří Černý expone la diversidad de la lengua en los países sudamericanos. El capítulo describe cuatro tipos de diccionarios y otras fuentes de americanismos utilizados para la compilación del mismo. Ivo Buzek, en su trabajo «Los diccionarios de Carlos Gagini como fuentes de estudio de gitanismos en el español de Costa Rica a finales del siglo XIX y a comienzos del siglo XX» aprovecha los diccionarios para estudiar las voces de origen gitano en la variedad de Costa Rica, que el autor considera «otra parte de un mosaico que [...] será una historia de acogida, difusión y vida, o eventualmente muerte, de voces de origen gitano en las variedades latinoamericanas de la lengua española» (pág. 47).

El reflejo de la diversidad de la lengua en la traductología lo aporta en su trabajo «La recepción de la obra de Jiří Levý en los países hispanos y lusófonos» Jana Králová, que llama la atención sobre la expresión de las variantes intralingüísticas del idioma que conlleva dificultades específicas al ser traducida al público extranjero. En este aspecto, la autora aprecia las técnicas de traducción que se encuentran en la obra de Levý.

Otro punto de vista lo representa el trabajo «Diversidad lingüística, interculturalidad y estereotipos culturales: libros de viajeros checos» de Marcela Vrzalová Hejsková, en el que la autora reflexiona acerca de la relación lengua-cultura. Como material de estudio se sirve de los libros de los escritores y viajeros checos que visitaron España en la primera mitad del siglo XX. En general, se puede decir que llegaron a la conclusión de que la *España de verdad* difiere completamente de su imagen exportada al extranjero y se dieron cuenta de las diferencias existentes entre sus regiones.

En conclusión, podemos decir que las ponencias presentadas en este volumen monográfico crean un libro excepcional y suficientemente compacto para formar una monografía coherente. A pesar de tratar un tema tan amplio como la diversidad y variación como cualidades propias a todas las lenguas vivas, demuestra que este puede ser abordado desde varios puntos de vista.

Iva Novotná
(Universidad Técnica de Liberec)